

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1975 Nr. 19

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse
Democratische Republiek inzake het internationale vervoer
over de weg;
Berlijn (Oost), 30 december 1974*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek inzake het internationale vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

geleid door de wens, het vervoer van personen en goederen in het internationale vervoer over de weg tussen hun Staten en in transitio over hun grondgebieden te regelen en te bevorderen,

zijn overeengekomen als volgt:

I*Algemene beginselen***Artikel 1**

(1) De samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen op het gebied van het internationale vervoer over de weg geschiedt op voet van wederkerigheid en wederzijds voordeel.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent overeenkomstig de in de volgende artikelen vervatte bepalingen aan ondernemingen die zijn gevestigd op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht, personen en goederen tussen de beide Staten, in transitio over het grondgebied van hun Staten alsmede van en naar derde Staten te vervoeren met motorvoertuigen die zijn toegelaten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

(3) Vervoer krachtens deze Overeenkomst kan worden verricht door ondernemingen die zijn gevestigd op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen en die volgens de binnenlandse wettelijke voorschriften van hun Staat gerechtigd zijn, internationaal vervoer met motorvoertuigen te verrichten.

II*Personenvervoer***Artikel 2**

(1) Voor geregeld personenvervoer met autobussen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Duitse Democratische Republiek, alsmede in transitio, door ondernemingen die zijn gevestigd op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen is een vergunning van beide Overeenkomstsluitende Partijen vereist. De bevoegde organen van de Overeenkomstslui-

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches der
Niederlande und der Regierung der Deutschen Demokratischen
Republik über den internationalen Strassenverkehr**

Die Regierung des Königreiches der Niederlande und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, geleitet von dem Wunsch, die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Strassenverkehr zwischen ihren Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete zu regeln und zu fördern, haben folgendes vereinbart:

I

Allgemeine Grundsätze

Artikel 1

(1) Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner auf dem Gebiet des internationalen Strassenverkehrs erfolgt auf der Basis der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Vorteils.

(2) Jeder Abkommenspartner gewährt gemäss den in den folgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen den Unternehmen mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners das Recht, Personen und Güter zwischen den beiden Staaten, im Transit durch das Hoheitsgebiet ihrer Staaten sowie von und nach Drittstaaten mit Kraftfahrzeugen, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners zugelassen sind, zu befördern.

(3) Beförderungen nach diesem Abkommen können Unternehmen durchführen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner haben und die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften ihres Staates berechtigt sind, internationale Kraftverkehrsbeförderungen durchzuführen.

II

Personenbeförderung

Artikel 2

(1) Regelmässige Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Deutschen Demokratischen Republik sowie im Transit durch Unternehmen mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates eines der Abkommenspartner bedürfen der Genehmigung beider Abkommenspartner. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erteilen die Genehmigung

tende Partijen verlenen de vergunning telkens voor het gedeelte van het traject van de autobusdienst dat op het grondgebied van hun Staat is gelegen. De procedure voor de verlening van vergunningen wordt afzonderlijk overeengekomen tussen de bevoegde organen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

(2) Ander dan in het eerste lid genoemd personenvervoer met autobussen is niet aan een vergunningsplicht onderworpen.

III

Goederenvervoer

Artikel 3

(1) Voor goederenvervoer met motorvoertuigen door ondernemingen die zijn gevestigd op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen in het verkeer van en naar het grondgebied en in transitu over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, alsmede van en naar derde Staten is een vergunning van deze Overeenkomstsluitende Partij vereist. De procedure voor de verlening van de vergunning wordt afzonderlijk overeengekomen tussen de bevoegde organen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

(2) Geen vergunning is vereist voor

a) het vervoer van goederen voor internationale jaarbeurzen en tentoonstellingen;

b) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken die zijn bestemd voor tentoonstellingen, jaarbeurzen of voor handelsdoeleinden;

c) het vervoer van apparaten, onderdelen en dieren naar of van toneel-, muziek-, film- en circusvoorstellingen of sportmanifestaties, jaarbeurzen of jaarmarkten, alsmede voor radio-, film- of televisieopnamen;

d) het vervoer van verhuisgoederen;

e) het vervoer van lijken;

f) het vervoer met motorvoertuigen met een nuttig laadvermogen van ten hoogste een ton;

g) het gespecialiseerde voertuig, dat op grond van zijn constructie bestemd is voor andere doeleinden dan het vervoer van personen en goederen;

h) het voertuig, dat aantoonbaar dient ter vervanging van een beschadigd voertuig;

i) het incidentele vervoer van goederen naar en van luchthavens in geval van verlegging van de luchtdiensten;

jeweils für den Streckenabschnitt der Kraftomnibuslinie, die auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates verläuft. Das Verfahren für die Erteilung der Genehmigung wird von den zuständigen Organen der Abkommenspartner gesondert vereinbart.

(2) Andere als die im Absatz 1 genannten Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen unterliegen nicht der Genehmigungspflicht.

III

Güterbeförderung

Artikel 3

(1) Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen durch Unternehmen mit dem Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners im Verkehr von und nach dem Hoheitsgebiet und durch das Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners sowie von und nach Drittstaaten bedürfen der Genehmigung dieses Abkommenspartners.

Das Verfahren für die Erteilung der Genehmigung wird von den zuständigen Organen der Abkommenspartner gesondert vereinbart.

(2) Keiner Genehmigung für den Transport bedürfen

a) die Beförderung von Gütern für internationale Messen und Ausstellungen;

b) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken, die für Ausstellungen, für Messen oder für gewerbliche Zwecke bestimmt sind;

c) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- und Zirkusveranstaltungen, Messen oder Jahrmärkten, sowie für Rundfunk-, Film- oder Fernsehaufnahmen;

d) die Beförderung von Umzugsgut;

e) die Beförderung von Leichen;

f) die Beförderung mit Kraftfahrzeugen mit einer Nutzmasse bis zu einer Tonne;

g) das Spezialfahrzeug, das auf Grund seiner Konstruktion für andere Zwecke als zur Beförderung von Personen und Gütern bestimmt ist;

h) das Fahrzeug, das nachweisbar ein beschädigtes Fahrzeug ersetzt;

i) die gelegentliche Beförderung von Gütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Fluglinien;

j) het vervoer van bagage met aanhangwagens van motorvoertuigen die bestemd zijn voor het vervoer van reizigers en het vervoer van bagage met voertuigen van allerlei aard naar en van luchthavens;

k) het vervoer van beschadigde voertuigen;

l) het vervoer van afval en mest;

m) het vervoer van kadavers van dieren ter destructie;

n) het vervoer van bijen en pootvis.

Artikel 4

De bevoegde organen van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een onderlinge uitwisseling van blanco algemene vergunningen of een wederkerige ontheffing van de vergunningen overeenkomstig het eerste lid van artikel 3 overeenkomen.

Artikel 5

Het beroepsgoederenvervoer met motorvoertuigen krachtens deze Overeenkomst zal geschieden op basis van vrachtbrieven die de ondernemingen gebruiken in het internationale goederenvervoer.

IV

Algemene bepalingen

Artikel 6

Voor het vervoer van personen en goederen met motorvoertuigen van een onderneming die is gevestigd op het grondgebied van de Staat van de ene Overeenkomstsluitende Partij, tussen verscheidene op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen punten (cabotage) is een bijzondere vergunning van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij vereist.

Artikel 7

(1) De eigenaars en bestuurders van motorvoertuigen in het internationale vervoer zijn verplicht, de op het grondgebied van de andere Staat geldende wettelijke voorschriften betreffende de wegverkeer, het vervoer over de weg, alsmede betreffende de geschiktheid voor het verkeer en de bedrijfsveiligheid van de motorvoertuigen na te leven.

(2) De bevoegde organen van de Overeenkomstsluitende Partij erkennen wederkerig de nationale documenten voor bestuurders en motorvoertuigen.

- j) die Beförderung von Gepäck in Anhängern an Kraftfahrzeugen, mit denen bestimmungsgemäss Reisende befördert werden und die Beförderung von Gepäck mit Fahrzeugen jeglicher Art nach und von Flughäfen;
- k) die Beförderung von beschädigten Fahrzeugen;
- l) die Beförderung von Müll und Fäkalien;
- m) die Beförderung von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;
- n) die Beförderung von Bienen und Fischbrut.

Artikel 4

Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können einen gegenseitigen Austausch von Pauschalgenehmigungen (blanko) oder eine gegenseitige Befreiung von den Genehmigungen gemäss Artikel 3 Absatz 1 vereinbaren.

Artikel 5

Gewerbliche Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen nach diesem Abkommen werden auf der Grundlage von Frachtbriefen durchgeführt, die die Unternehmen im internationalen Kraftverkehr verwenden.

IV

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 6

Personen- und Güterbeförderungen mit Kraftfahrzeugen eines Unternehmens, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet des Staates des einen Abkommenspartners hat, zwischen mehreren auf dem Hoheitsgebiet des Staates des anderen Abkommenspartners gelegenen Punkten (Kabotage) bedürfen einer besonderen Genehmigung des zuletzt genannten Abkommenspartners.

Artikel 7

(1) Die Halter und Fahrer von Kraftfahrzeugen im internationalen Kraftverkehr sind verpflichtet, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates geltenden Rechtsvorschriften über den Strassenverkehr, die Beförderungen auf den Strassen sowie den verkehrs- und betriebssicheren Zustand der Kraftfahrzeuge einzuhalten.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner erkennen gegenseitig die innerstaatlichen Dokumente für die Fahrer und Kraftfahrzeuge an.

(3) De bestuurders dienen de onderstaande documenten bij zich te hebben en op verzoek te tonen aan de bevoegde organen van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

- documenten die overeenkomstig de geldende wettelijke voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht geven de grens te overschrijden;
- documenten die overeenkomstig de nationale wettelijke voorschriften van beide Staten het recht geven tot het besturen van motorvoertuigen, de autopapieren, alsmede de andere in deze Overeenkomst voorziene documenten.

Artikel 8

(1) De voor het vervoer van personen en goederen gebruikte motorvoertuigen moeten geschikt zijn voor het te verrichten vervoer. Hun afmetingen, gewichten en uitrusting moeten bij gebruik op het grondgebied van de andere Staat voldoen aan de aldaar geldende wettelijke voorschriften.

(2) Voor motorvoertuigen die met inbegrip van hun lading de voorgeschreven afmetingen en gewichten overschrijden, is een bijzondere vergunning van de bevoegde organen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vereist.

Artikel 9

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, dat bij het vervoer van personen volgens artikel 2 en het vervoer van goederen volgens artikel 3 van deze Overeenkomst, wederkerig vrijstelling wordt verleend van de belastingen en heffingen op motorvoertuigen, het gebruik van de wegen, het verrichten van vervoer en het verlenen van vergunningen.

Artikel 10

De overeenkomstig deze Overeenkomst in het internationale vervoer gebruikte motorvoertuigen moeten verzekerd zijn tegen wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig de bepalingen van de andere Staat.

Artikel 11

De bevoegde organen van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkander inlichten over de in hun Staat geldende nationale wettelijke voorschriften voor het vervoer met motorvoertuigen, voor zover deze van belang zijn voor het vervoer tussen beide landen.

(3) Die Fahrer haben folgende Dokumente mitzuführen und sie auf Verlangen den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners vorzuweisen:

- die entsprechend den geltenden Rechtsvorschriften des anderen Abkommenspartners zum Grenzübertritt berechtigten;
- die entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Staaten zum Führen von Kraftfahrzeugen berechtigenden Dokumente, die Fahrzeugpapiere sowie die nach diesem Abkommen weiter vorgesehenen Dokumente.

Artikel 8

(1) Die für die Personen- und Güterbeförderung eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen für die vorzunehmende Beförderung geeignet sein. Ihre Abmessungen, Gewichte und Ausrüstungen müssen beim Einsatz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates den dort geltenden Rechtsvorschriften entsprechen.

(2) Kraftfahrzeuge, die einschliesslich ihrer Ladung die vorgeschriebenen Abmessungen und Gewichte überschreiten, bedürfen einer besonderen Genehmigung durch die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners.

Artikel 9

Die Abkommenspartner vereinbaren, dass bei Personenbeförderungen gemäss Artikel 2 und bei Güterbeförderungen gemäss Artikel 3 dieses Abkommens Steuern und Gebühren, die die Kraftfahrzeuge, die Benutzung der Strassen, die Durchführung der Beförderungen und die Erteilung von Genehmigungen betreffen, gegenseitig nicht erhoben werden.

Artikel 10

Die im internationalen Verkehr gemäss diesem Abkommen eingesetzten Kraftfahrzeuge müssen entsprechend den Bestimmungen des anderen Staates haftpflichtversichert sein.

Artikel 11

Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden einander über die geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften für den Kraftverkehr in ihren Staaten informieren, soweit diese für den gegenseitigen Kraftverkehr von Interesse sind.

Artikel 12

In geval van niet-naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst door eigenaars of bestuurders van motorvoertuigen op het grondgebied van een der beide Staten zullen de bevoegde organen van de Staat, waarin het motorvoertuig is toegelaten, op verzoek van de bevoegde organen van de andere Staat maatregelen treffen overeenkomstig hun nationale wettelijke voorschriften. Op verzoek zullen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander op de hoogte stellen van de getroffen maatregelen. Hierbij blijft het bepaalde in de artikelen 7, 8 en 14 onverlet.

Artikel 13

Op verzoek van een der beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt een Gemengde Commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde organen van de beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Deze Commissie heeft tot taak de problemen betreffende de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen en inzonderheid de noodzakelijke maatregelen te treffen ter toepassing van de procedure voor het verlenen van vergunningen voor het vervoer van personen en goederen.

Artikel 14

De wettelijke voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen inzake grens-, douane- en deviezencontrole, alsmede de sanitaire, veterinaire en fytosanitaire wettelijke voorschriften en andere wettelijke voorschriften betreffende openbare orde en veiligheid van de Overeenkomstsluitende Partijen blijven door de bepalingen van deze Overeenkomst onverlet, in zoverre in deze Overeenkomst niet anders is bepaald.

V

Slopbepalingen

Artikel 15

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop een wisseling plaatsvindt van diplomatieke nota's waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkander mededelen dat aan de in hun land constitutioneel vereiste voorwaarden is voldaan.

(2) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 12

Im Falle der Nichteinhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens durch Halter oder Fahrer von Kraftfahrzeugen auf dem Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten werden die zuständigen Organe des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Verlangen der zuständigen Organe des anderen Staates ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften entsprechende Massnahmen treffen. Die Abkommenspartner werden sich auf Verlangen über die getroffenen Massnahmen informieren. Die Bestimmungen der Artikel 7, 8 und 14 bleiben davon unberührt.

Artikel 13

Auf Verlangen eines der beiden Abkommenspartner wird eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern der zuständigen Organe der beiden Abkommenspartner zusammensetzt.

Diese Kommission hat die Aufgabe, die Fragen hinsichtlich der Anwendung dieses Abkommens zu lösen, insbesondere die notwendigen Massnahmen zur Durchführung des Genehmigungsverfahrens für die Beförderung von Personen und Gütern zu treffen.

Artikel 14

Die Rechtsvorschriften der Abkommenspartner über Grenz-, Zoll- und Devisenkontrolle sowie die Gesundheits-, Veterinärmedizin-, Phytosanitär- und sonstigen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit dienenden Rechtsvorschriften der Abkommenspartner werden durch die Bestimmungen dieses Abkommens nicht berührt, soweit in diesem Abkommen nichts anderes festgelegt ist.

V

Schlussbestimmungen

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage des diplomatischen Notenwechsels in Kraft, in welchem die Abkommenspartner sich gegenseitig die Erfüllung der ihnen obliegenden verfassungsmässigen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

(2) Was das Königreich der Niederlande betrifft, gilt dieses Abkommen nur für das Hoheitsgebiet des Königreiches in Europa.

(3) Deze Overeenkomst heeft een looptijd van een jaar. De geldigheidsduur wordt telkens met een jaar verlengd, voor zover zij niet uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk wordt opgezegd.

(4) Wijzigingen van deze Overeenkomst dienen schriftelijk tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te worden overeengekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn op 30 december 1974 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) K. W. REININK

*Voor de Regering van de
Duitse Democratische
Republiek,*

(w.g.) Dr. WINKLER

(3) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von einem Jahre. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahre, sofern es nicht spätestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer von einem der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

(4) Änderungen zu diesem Abkommen bedürfen der schriftlichen Vereinbarung der Abkommenspartner.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Berlin am 30. Dezember 1974 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

*Für die Regierung des
Königreiches der Niederlande,*

(gez.) K. W. REININK

*Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen
Republik,*

(gez.) Dr. WINKLER

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst treden ingevolge artikel 15, eerste lid, in werking op de dag waarop een wisseling plaatsvindt van diplomatieke nota's waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkander mededelen dat aan de in hun land constitutioneel vereiste voorwaarden is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 15, tweede lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zeventiende februari 1975.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.